

کافکا در ساحل

هژوکی، موری کامی

انتشارات
آتیس

سرشناسه : موراكامی، هاروکی، ۱۹۴۹ - م.

Murakami, Haruki

عنوان و نام پدیدآور : کافکا در ساحل / هاروکی موراكامی؛ مترجم سیمین تاجدینی.

مشخصات نشر : تهران: انتشارات آتیس، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری : ۵۱۲ ص؛ ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.

شابک : 978-622-6611-76-3

وضعیت فهرست نویسی : فیپا

یادداشت : عنوان اصلی: Umibe no kafuka

یادداشت : کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان Kafka on the shore به فارسی برگردانده شده است.

موضوع : داستان‌های ژاپنی - قرن ۲۰م.

موضوع : Japanese fiction -- 20th century

شناسه افزوده : ژاپنی، مین، ۱۳۴۹ - مترجم

رده بندی کنگره : ۸۰۵۲

رده بندی دیویی : ۸۹۵/۳۰

شماره کتابشناسی ملی : ۵۹۱۶۵۹۷

انتشارات
آتیس

دفتر انتشارات: خیابان انقلاب - خیابان لبافی‌نژاد - مابین خیابان دانشگاه و خیابان ابوریحان -
پلاک ۱۱۵ - طبقه اول تلفن: ۶۶۴۹۸۳۰۰ - ۶۶۵۸۸۱۱

■ کافکا در ساحل

- ◆ مولف: هاروکی موراكامی
- ◆ مترجم: سیمین تاجدینی
- ◆ ویراستار: فریبا خانعلی
- ◆ ناشر: آتیس
- ◆ نوبت چاپ: اول ۱۳۹۹
- ◆ شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
- ◆ شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۱۱-۷۶-۳
- ◆ مدیر فنی: علیرضا فرهمند
- ◆ طراح جلد: تکتیم سلمانی

فهرست

۲۷۵	فصل بیست و هشتم	۵	پسری به نام کلاغ
۲۸۵	فصل بیست و هفتم	۹	فصل اول
۲۹۴	فصل بیست و هشتم	۱۵	فصل دوم
۲۹۹	فصل بیست و نهم	۲۲	فصل سوم
۳۰۶	فصل سی ام	۲۹	فصل چهارم
۳۱۴	فصل سی و یکم	۳۵	فصل پنجم
۳۲۶	فصل سی و دوم	۵۲	فصل ششم
۳۳۹	فصل سی و سوم	۶۱	فصل هفتم
۳۴۷	فصل سی و چهارم	۷۰	فصل هشتم
۳۵۷	فصل سی و پنجم	۷۸	فصل نهم
۳۶۵	فصل سی و ششم	۸۶	فصل دهم
۳۷۸	فصل سی و هفتم	۹۷	فصل یازدهم
۳۸۵	فصل سی و هشتم	۱۰۶	فصل دوازدهم
۳۹۶	فصل سی و نهم	۱۴	فصل سیزدهم
۴۰۱	فصل چهل	۱۲۹	فصل چهاردهم
۴۱۳	فصل چهل و یکم	۱۴۱	فصل پانزدهم
۴۲۰	فصل چهل و دوم	۱۵۲	فصل شانزدهم
۴۲۸	فصل چهل و سوم	۱۶۴	فصل هفدهم
۴۳۷	فصل چهل و چهارم	۱۷۸	فصل هیجدهم
۴۴۶	فصل چهل و پنجم	۱۸۶	فصل نوزدهم
۴۵۹	فصل چهل و ششم	۱۹۹	فصل بیستم
۴۶۵	پسری به نام کلاغ	۲۱۲	فصل بیست و یکم
۴۶۹	فصل چهل و هفتم	۲۲۴	فصل بیست و دوم
۴۸۲	فصل چهل و هشتم	۲۳۶	فصل بیست و سوم
۴۹۳	فصل چهل و نهم	۲۵۱	فصل بیست و چهارم
		۲۶۱	فصل بیست و پنجم

یادداشت ویراستار

هریک از ما در زندگی چیزی ارزشمند را از دست می‌دهیم؛ فرصت‌ها، امکانات و احساساتی را از دست می‌دهیم که هرگز باز نمی‌گردند و این بخشی از معنای زنده‌بودن است. (بخشی از متن کتاب)

هاروکی موراکامی (متولد ۱۹۴۹) از نویسندگان معاصر ژاپنی است که شهرتی جهانی یافته است. او در نویسندگی سبک و سیاق خاص خود را دارد؛ با هنرمندی تمام از عناصر فلسفه و اساطیر یونان، باورهای روان‌شناسی، آیین‌های سنتی ژاپن، تعلیق، طنز، رهنمائی عامه و حتی سرگذشت و آثار دیگر نویسندگان در داستان‌هایش استفاده کرده و هر یک را مطابق نیاز داستان خود در آن گنجانده است و در نهایت مضمونی را که در قصه خود قصد روایت آن را داشته، پرورانده است؛ همین ویژگی آثار او را خواندنی می‌کند.

موراکامی در این جهان قابل درک و جذاب را ترسیم می‌کند. او با وارد کردن خیال و جادو به فضاهای کاملاً واقعی (بارش ماه، رآسمان، صحبت کردن با گربه‌ها) خواننده این اثر را حیرت‌زده می‌کند. همین ویژگی‌ها، در کنار سبک روایی اثر، آن را به یک بیسم نزدیک می‌کند.

در این کتاب با داستان‌هایی مواجه می‌شویم که پیوسته پس‌زمینه خود را تغییر می‌دهد؛ گاهی رنگ و بوی تراژدی‌های یونان باستان را به خود می‌گیرد و با قصه‌هایی از اساطیر و افسانه‌های بومی ژاپن می‌شود. با وجود سؤال‌های بی‌پاسخ برای خواننده، جریان داستان چنان اشتیاق‌برانگیز است که انگیزد که خواننده ناگهان خود را در انتهای زمانی چندصد صفحه‌ای می‌یابد و چنین درمی‌یابد که با معنا و مفهومی عمیق و مهم ارتباط برقرار کرده است.

در رمان خواندنی حاضر با دو داستان به ظاهر ربطی بهم ندارند؛ هر دو موازات هم پیش می‌روند و در طول داستان بارها هویت هر دو شخصیت اصلی در هم ادغام می‌شود. با هر دو شخصیتی که با خود و این درحالی است که خواننده متوجه این پیوند نیست. فصل‌های فرد داستان کافکا تا موراست و با زاویه دید اول شخص و از زبان خود کافکا روایت می‌شود. فصل‌های زوج داستان مردی به نام ساتورا ناکاتا است که به صورت دانای کل (به جز چند فصل ابتدایی) حادثه‌های عجیب را بیان می‌کند. با اینکه کافکا و ناکاتا در هیچ جای داستان یکدیگر را ملاقات نمی‌کنند، اما از روایت این دو داستان رفته‌رفته به هم گره می‌خورند و بدون اینکه یکدیگر را قطع کنند با همپوشانی زیبایی، بخشی لذتبخش را سبب می‌شوند. بی‌شک خواننده در انتهای داستان به درکی عمیق و متفاوت از دنیای درون جهان رمان، خود می‌رسد.

باتوجه به اینکه این کتاب بارها ترجمه و با عنوان‌های متفاوت چاپ شده است، چراغ‌ها و جذابیت‌های این داستان موجب شد که ترجمه دیگری از این کتاب را با زبان و بیانی دیگر عرضه کنیم. از آنجا که در ترجمه و مقابله این اثر فرصت ارتباط بین ویراستار و مترجم فراهم نشد، سعی بر آن شد تا همان دقت و ظرافت ترجمه را در این نسخه نیز لحاظ شود و نکته‌ای از متن اصلی از قلم نیفتد. پانویس‌ها و توضیحات لازم به متن افزوده شود و در ترجمه برای اصلاح برخی جملات، از افراد متخصص در آن رشته و منابع معتبر موجود کمک گرفته شود. ضبط فارسی اسامی در این کتاب، با دقت بازبینی شده و زبان گفتاری و نوشتاری در گفت‌وگوها از هم تفکیک شده است. تفاوت بارز این اثر با ترجمه‌های پیشین رعایت زبان محاوره در گفت‌وگوهای بین شخصیت‌هاست که به خوشخوان بودن و حس نزدیکی خواننده به متن کمک بسیاری می‌کند تا در نهایت، این اثر بتواند همان حس و حال متن اصلی را با همان جذابیت منتقل کند.

در پایان، ضمن حفظ احترام به مترجم این کتاب سرکار خانم سیمین تاج‌دینی، از سرکار خانم مهناز مقدسی تشکر می‌کنم که نظرهایشان در بهبود ویرایش این کتاب مؤثر و راهگشا بود. امید است انتشار این ترجمه به همت انتشارات آتپاسا با اقبال جامعه رمان‌خوان روبه‌رو شود.